

BREVE ESTUDO DA LÍNGUA ASURINI DO XINGU

por Velda Nicholson

Redação:
Janet Crowell

Português revisto por:
Duse Abreu Moura

Publicação da
Sociedade Internacional de Lingüística
1982

PREFÁCIO

O presente volume é o resultado de uma pesquisa feita na língua asurini do Xingu. A mesma foi realizada na área do Posto Indígena Koatinema, no período de 16 a 22 de dezembro de 1977.

A autora tem realizado várias pesquisas num outro dialeto da mesma língua, o asurini do Posto Indígena de Trocará. Este fato contribuiu de maneira positiva para a realização de uma análise pormenorizada, mesmo tendo muito pouco contato com os falantes nativos.

Fazem parte do presente volume os seguintes itens: Um quadro das consoantes e vogais do dialeto xinguano e uma comparação deste com a fonologia do dialeto de Trocará; uma comparação de alguns aspectos gramaticais dos dois dialetos; um pequeno dicionário por assuntos (baseado em Hopi Domains por Charles F. Voegelin e Florence M. Voegelin, 1957), contendo listas de palavras e expressões equivalentes nas línguas asurini do Xingu, português e asurini de Trocará e o formulário dos vocabulários padrão para estudos comparativos, pertencente ao Setor Lingüístico da Divisão de Antropologia do Museu Nacional do Rio de Janeiro.

Desejando aumentar o seu conhecimento sobre o sistema gramatical no dialeto da língua asurini de Trocará, recomendamos que o leitor consulte os seguintes estudos, referentes ao assunto:

- 1) Aspectos da língua Assurini, Velda Nicholson, Sociedade Internacional de Lingüística, Brasília, 1978.
- 2) Gramática Asurini, Carl H. Harrison, Série Lingüística Nº 4, 1975, Sociedade Internacional de Lingüística, Brasília, 1976.

Quadro 1: Consoantes do dialeto asurini do Xingu

	Bilabiais	Labio-dentais	Dentais e Alveolares	Palato-alveolares	Velares	Glotais
Oclusivas	p		t		k kw	ʔ (')
Oclusivas pré-nasalizadas	b mb		d nd		g ŋg	
Nasais	m		n	ñ	ŋ	
Fricativas		f w/v	s ^h	ž		h
Africadas				tš dž		
Vibrante			ř (r)			

FONOLOGIA

A língua asurini do Xingu, falada no Posto Indígena Koatinema, tem mais consoantes do que a língua asurini do Posto Indígena Trocará (como se vê no quadro de consoantes). Esta última, por exemplo, não tem oclusivas sonoras nem pré-nasalizadas; na língua asurini do Xingu, estas consoantes ocorrem, mas com restrições quanto à posição que ocupam dentro de uma palavra. As consoantes m, n, p, t e k podem aparecer em qualquer posição na palavra; mas mb, nd e ŋg somente em posição medial, embora exista um exemplo de mb inicial, que é exceção, b, d e g aparecem em posição inicial e medial; ŋ aparece em posição final; ñ em posição inicial e medial.

<u>inicial</u>	<u>medial</u>	<u>final</u>
p/b/m	p/mb/m/b	p/m
t/d/n	t/nd/n	t/n
ñ	ñ	
k/g	k/ŋg/g	k/ŋ

Exemplos:

<u>asurini do Xingu</u>	<u>asurini de Trocará</u>	
tendawa	tenawa	'banco'
dže.membyra	tše.memyra	'meu filho'
o'ak	o'aŋ	'arrancar'

Em geral, as consoantes dž e ž obedecem à seguinte regra: dž aparece em posição inicial na palavra e ž em posição medial, mas dž também pode aparecer no início do radical do verbo. Ex:

<u>asurini do Xingu</u>	<u>asurini de Trocará</u>	
dža'wara	tšawara	'cachorro'
dža'yp	tša'ywa	'castanheira'
o.džoka	o.tšoka	'matar'
tažaho	taš ^h ahoa	'queixada'
ipyažei	ipyas ^h ei	'meia-noite'
o.žao	o.tšahoŋ	'tomar banho'

Há variação livre nas consoantes w e v. Ex:

<u>asurini do Xingu</u>	<u>asurini de Trocará</u>	
o.wewe/o.veve	o.wewe	'voar'
o.wewoi/o.vevoi	o.wewoi	'nadar, boiar'

Quadro 2. Vogais do asurini do Xingu

	Anteriores	Centrais	Posteriores
Fechadas	i	ɨ (y)	u
Semi-fechada			o
Semi-aberta	ɛ (e)		
Aberta		a	

As vogais u, o, e e a têm variantes nasalizadas.

As vogais da língua asurini do Xingu, em muitos casos, correspondem às mesmas vogais da língua asurini de Trocará. Ex:

asurini do Xingu	asurini de Trocará	
konomi	konomia	'criança'
ywyra	ywyra	'pau/vara'

Pode-se comprovar, contudo, a existência de vogais mais fechadas na língua asurini do Xingu do que na língua asurini de Trocará.

<u>asurini do Xingu</u>	<u>asurini de Trocará</u>
ɨ (y)	o
u	o
u	a
i	ɛ (e)

Exemplos:

<u>asurini do Xingu</u>	<u>asurini de Trocará</u>	
o.kabu	okamo	'mamar'
o.pywyn	o.powon	'fiar'
e.rut	e.ron	'traga!'
tamunua	tamanowa	'tamanduá'
o.kit	o.ken	'dormir'

Duração enfática

Quando se quer enfatizar algo, prolonga-se a penúltima sílaba de um sintagma. Neste aspecto, os dois dialetos são idênticos.

Intensidade

Em geral, a penúltima sílaba é acentuada.

Regras morfofonológicas

As regras morfofonológicas são iguais às da língua asurini de Trocará.

GRAMÁTICA

Verbos

Na língua asurini do Xingu, os verbos transitivos e intransitivos ocorrem com os seguintes prefixos pessoais do sujeito:

a-	'eu'
ere-	'você'
o-	'ele/ela'
tša-	'nós' (incl)'
oro-	'nós' (excl)'
pe-	'vocês'

Exemplo:

ere.mombok 'você está furando'

Estes prefixos são iguais aos da língua asurini de Trocará.

No verbo descritivo tanto os prefixos pronominais do sujeito como os do objeto direto, que ocorrem com o radical verbal transitivo, apresentam-se como se segue:

asurini do Xingu	asurini de Trocará	
dže-	tše-	'eu'
ende-	ne-	'você'
ga-/i-	i-	'ele/ela'
žande-	tšene-	'nós (incl)'
ore-	ore-	'nós (excl)'
pende-	pe-	'vocês'

Exemplos:

dže.mei	'Eu menti.'
ga.mei	'Ele mentiu.'
i.ty'ara	'Ele está com fome.'
ore.ty'ara	'Nós estamos com fome.'
dže.pihim	'Ele me bicou.'
ende.pihim	'Ele bicou você.'
dža'wara dže.o'o	'O cachorro me mordeu.'
dža'wara ga.o'o	'O cachorro o mordeu.'

Os pronomes que funcionam como objeto direto têm as seguintes formas: (1) dže__ape e (2) oro__. Ex:

- | | | |
|----|--------------|--------------------|
| 1) | dže.nopy.ape | 'Você me bateu.' |
| 2) | oro.nopyŋ | 'Eu bati em você.' |

Os pronomes de ênfase são:

(i) dže	'eu'
ende	'você'
a'e	'ele/ela'
žande	'nós (incl)'
ore	'nós (excl)'
pende	'vocês'

Exemplo:

idže ais ^h ak	'eu vejo'
--------------------------	-----------

As posposições, também, podem incorporar-se aos pronomes.

dže.ope	'para mim'
ende.ope	'para você'
.ipe	'para ele'
žende.we	'para nós (incl)'
ure.we	'para nós (excl)'
pende.we	'para vocês'
dže.hi	'de mim'
ende.hi	'de você'
ga.hi	'dele'
dže.renonde	'em frente de mim'
dže.reviri	'atrás de mim'
pende.ropi	'com vocês' (movimento)
pende.pyri	'com vocês' (estático)

Negação

Existem, nos dois dialetos, duas formas de expressar a negação. Nos dados colhidos no Xingu, porém, a forma y'ym foi menos registrada do que a forma n(e)--i.

o.džeapat	n.o.džeapar.i
'torcido'	'não é torcido'
a.kohap	n.a.koaw.i/a.kohaw.y'ym
'eu sei'	'não sei'
o.mut	n.o.mur.i
'deu'	'não deu'

ere.ža.potat 'você virá'	n.ere.ža-potar.i 'você não virá'
i.ty'ara 'ele está com fome'	n.i.ty'ar.i 'ele não está com fome'
pende.ty'ara 'vocês estão com fome'	ne-pende.ty'ar.i 'vocês não estão com fome'

A forma d(e)--i 'não' é usada em alguns casos:

o.pap 'terminou'	d.o.paw.i 'não terminou'
ut 'ele vem'	d.ur.i 'ele não vem'
u.potat 'ele virá'	d.u.potar.i 'ele não virá'
dže.ty'ara 'estou com fome'	de-že.ty'ar.i 'não estou com fome'
hakop 'quente'	d.akow.i 'não está quente ainda'

Nota:

É interessante notar a diferença entre:

<u>de</u> .dže.rerakwar. <u>i</u>	'Eu não tenho marido.'
d <u>že</u> .rerakwar. <u>y'</u> yma	'Ele não é meu marido.'

Futuro desiderativo

Na língua asurini de Trocará, o radical do verbo ocorre com o sufixo -(po)ta para indicar tempo futuro. Com a ausência deste sufixo o verbo pode referir-se ao tempo presente, ou passado.

Na língua asurini do Xingu, o sufixo -(p)otat indica duas coisas: (1) tempo futuro, e (2) modo desiderativo. O exemplo o'ywa oapa-potat pode significar 'Ele vai fazer uma flecha.' ou 'Ele tem desejo de fazer uma flecha.' Ex:

iakym-otat	'vai ficar molhado'
o'ywa oapa-potat	'ele vai fazer/tem desejo de fazer uma flecha'
aha-potat	'irei'

O sufixo -(p)otat 'futuro/desiderativo' também pode se unir a um substantivo:

amyna-opotat	'vai haver chuva'
--------------	-------------------

Formas imperativas

e- é o prefixo do radical do verbo imperativo na 2ª pessoa do singular. Ex:

e.mamat	'Jogue!'	e.kwa	'Vá!'
e.džoka	'Mate!'	e.žat	'Venha!'

Quando um verbo está no imperativo negativo, o prefixo continua sendo e- e o sufixo -o/- (i)ñõ, -o depois de consoante e -(i)ñõ depois de vogal. Ex:

e.mamar.o	'Não jogue!'	e.'o.ñõ	'Não coma!'
e.džoka.iño	'Não mate!'	e.žar.o	'Não venha!'
e.kwa.ñõ	'Não vá!'	e.kir.o	'Não durma!'

Gerúndio, auxiliar e indicativo II

Na língua asurini de Trocará há ocorrência de verbos no gerúndio e no modo indicativo, assim como verbos auxiliares. Na língua asurini do Xingu foram registrados muitos verbos no indicativo, mas poucos no gerúndio e auxiliares.

Indicativo:

asurini do Xingu:

aata <u>aha</u>	'Vou andando.'
atšeopit <u>aha</u>	'Vou subindo.'
ipira-rehe <u>aha</u>	'Ele vai pegar peixe.'
kaa-pype otym <u>aha</u>	'Ele vai plantá-los na roça!'
(<u>aha</u> pode ser o auxiliar)	

asurini de Trocará:

aata <u>oeha</u>	(gerúndio)
atšeopin <u>oeha</u>	
ipira-rehe <u>ihai</u> ,	(indicativo II)

Constatou-se poucas frases que mostram a existência de gerúndios e auxiliares:

ka-rehe <u>itori</u>	'Vai chegar logo.' (indicativo II)
otšyp ota.ite	'Ele vem descendo (avião).'
	(auxiliar)
ipira-pyykawa oeraha	'Ele, <u>levando</u> a rede de pescar,
<u>imo</u> 'aika	amarrou-a.' (gerúndio)

Substantivos

Em asurini de Trocará existe um identificador de substantivos, o sufixo -a, que não ocorre em asurini do Xingu.

Os prefixos de pessoa que indicam posse são:

dže-	'eu'
ende-	'você'
ga-	'ele/ela'
žande-	'nós (incl)'
ore-	'nós (excl)'
pende-	'vocês'

Exemplo:

ga.tši 'o nariz dele'

Na língua asurini de Trocará existem outros prefixos de pessoa que indicam posse e são usados quando o prefixo é co-referente com a pessoa do sujeito do verbo, na mesma oração. Foram conseguidos poucos exemplos de prefixos co-referenciais:

aha <u>weta</u> -pyri	'Ele foi com a esposa dele.'
oata <u>ohy</u> -ropi (ehy = 'a mãe dele')	'Ele anda com a mãe dele.'
<u>te</u> 'yna aishak (dže 'yna = 'minha imagem')	'Eu vejo a minha imagem (no espelho).'
o'yna oeshak	'Ele vê a imagem dele.'

O primeiro grupo de prefixos é usado também neste mesmo contexto:

aponekwap dže.ka'a-pype 'Eu o troquei na minha terra.'

Orações subordinadas

Na língua asurini do Xingu o sufixo -rambe é empregado nas orações temporais subordinadas, porém temos poucos exemplos:

amyna-pa'ak-ambe a.raha 'Quando a chuva parar, vou levá-lo
ende-pyri à sua casa.'

A forma -rambe do dialeto xinguano corresponde à forma -ramo do de Trocará.

Conseqüência

Na língua asurini do Xingu a'e rambe é equivalente a a'e ramo, do asurini de Trocará, significando: 'como conseqüência de' ou 'por isso'. Ex:

Aty mani'aka. <u>A'e rambe</u> ere.mana ywe.	'A mandioca é dura. <u>Por isso</u> você a põe de molho.'
Dže.piri'ai. <u>A'e rambe</u> ažaok.	'Estou suado. <u>Por isso</u> , vou tomar banho.'

Diminutivo

O sufixo -i ocorre com alguns substantivos, dando-lhes o sentido de 'diminuição'. Ex:

ynymba 'linha' ynymba 'i 'linha fina'

Aumentativo

O sufixo -ete, que corresponde ao -oho de Trocará, ocorre com verbos, substantivos e adjetivos, dando-lhes o sentido de 'aumento'. Ex:

aka	'casa'	akete	'casa grande'
ipoko	'comprido'	ipokoite	'muito comprido'
ohu	'grande'	ohuete	'muito grande'
amyna	'chuva'	amynate	'muita chuva'
a.potat	'eu gosto'	a.potar.ete	'gosto muito'

Intensidade

O sufixo -aty 'com força', ocorre com verbos. Ex:

o.že 'eᵇ-aty 'falou com força/brigou'

Instrumento

Na língua asurini do Xingu, o sintagma posposicional de instrumento tem a seguinte estrutura: substantivo + -pywo 'instrumento'. Ex:

ere.wara kwoipyawa-pywo 'Você o mistura com a colher.'

ere.pepyn ky'e-pywo 'Você o descasca com a faca.'

Por sua vez, na língua asurini de Trocará, o instrumento tem a seguinte estrutura: substantivo + -po 'instrumento'.

Reduplicação do verbo e do adjetivo

O radical do verbo ou do adjetivo é reduplicado para dar o sentido de 'muitas vezes'. Ex:

dže.koto-kotok 'furou-me muitas vezes'

o.kyty-kytyk 'ralar mandioca'

ohu-hu 'muito grande'

Recíproco

O prefixo -žo-, que indica uma ação recíproca, ocorre entre o prefixo pessoal e o radical do verbo. Ex:

o.žo.nopyᵇ 'Eles batem uns nos outros.'

o.žo.že 'eᵇ-aty 'Eles brigam entre si.'

Nominalizador do verbo

O sufixo -awa 'nominalizador' pode ocorrer com o radical dos verbos, tornando-os substantivos. Ex:

mo.r.es ^h ak. <u>awa</u>	'máquina fotográfica'
papel.mopinim <u>awa</u>	'lápiz, caneta'
itymih <u>awa</u>	'objeto para espremer'
y.manak. <u>awa</u>	'barragem'

O sufixo -om ocorre com o radical do substantivo para expressar a sua existência no futuro. Ex:

a.pywyn topaw. <u>om</u> -amo	'Eu estou fiando, para fazer corda de rede.'
(topam = 'corda de rede')	

Existe um outro sufixo, -ara, o qual ocorre com substantivos e verbos. No entanto, não se definiu, até agora, o significado do referido sufixo. Ex:

o'at	'cair'	o'at <u>ara</u>	'cair'
petym	'tabaco'	petym <u>ara</u>	'papel'
dže.tamakyn	'minha perna'	a.mun dže.tama- kyn <u>ara</u> pipi	'Eu coço um pouco a minha perna.'
ipira-pype	'dentro de peixe'	ipira-pype <u>awara</u>	'(Eu coloco sal) no peixe.'

-poro- 'seres humanos'

-poro- é um morfema que ocorre nos radicais de verbos transitivos, transformando-os em intransitivos, e vem depois do prefixo verbal. Ex:

o.poro.žoka	'matar gente'	(o.džoka = 'matar')
moro.kotuk	'injeção'	(o.kotuk = 'furar')

pane (mi) 'frustrativo'

A palavra pane significa 'sem resultado'. Ex:

a.aro pane mi	'Eu fiquei esperando (por ele) mas ele não veio.'
---------------	---

-mo- 'causativo'

Quando um verbo intransitivo ou descritivo recebe o prefixo -mo- 'causativo' transforma-se em radical de um verbo transitivo. Ex:

a.mo.tywyn	'eu enxugo' (torno enxuto)
------------	----------------------------

-romoi- 'comitativo'

Este prefixo corresponde ao prefixo -ero- no dialeto asurini de Trocará.

asurini do Xingu	asurini de Trocará	
o.romoi.žerep	o.ero.tšerem	'largar (canoa)'

Saudações

ere.žar.ambe pe

a.žar.ambe.tyka

aha.tyka

a.kit.aa.tyka

'Você veio agora.'

'Vim à sua casa.'

'Vou à minha casa.' (despedida)

'Vou/fui à minha casa para dormir.'

Nota:

As formas estruturais referentes ao reflexivo, propósito, citação e condicional, que existem no asurini de Trocará, não foram encontradas no asurini do Xingu.

PEQUENO DICIONÁRIO POR ASSUNTOS

Asurini do Xingu /
Asurini de Trocará / Português

Asurini do Xingu	Português	Asurini de Trocará
A.1. TOPOGRAFIA		
ywytyra	montanha/monte	ywytyra
ywyri	beira (do rio)	ywyri
A.2. SOLOS E TERRA		
kaa	roça	kaa/kopisa
ka'a	mato/país	ka'a
ÿža	terra	ÿsa
A.3. CÉU E CORPOS CELESTES		
džahy	lua	sahya
džahytyta	estrela	sahytata
ipytonoho	noite	ipyton/ipytonoho
karuk(a)	noite	
kwarahy	sol	kwarahya
ywak	céu	ywaŋa
A.4. CLIMA E TEMPERATURA		
amyna	chuva	amyna
amyna okyt	estar chovendo	amyna okyŋ
amyna opa'ak	parar de chover	amyna opiŋ
amynate/ amynete	muita chuva	amynahoa
amyniwaka/amynivaka	nuvem	ywaŋa-hon /ywaŋa- siŋ
džemirakup	estou com calor	(cf. hakom)
džepiri'ai	estou suando	sepiri'ai
hakow/hakop	quente	hakom
irowyŋ/irohyŋ	frio (objeto)	iroyhyŋ
iro'y ^h	frio (corpo)	iro'y
owerap	relampejar	oweram
tatasinŋ	nevoeiro	ya-ratasinŋa
topy	relâmpago	topoa
ywak onaryŋ	trovão	amyna onaron

A.4. CLIMA E TEMPERATURA

ywyto	vento	ywytoa
ywyto-aro	o vento o levou	

A.5. ÁGUA

iakym	molhado	iakym
itywyn	enxuto	itowyn
omotywyn	enxugar	omotowyn
typy	fundo	typy
y ^h /parany ^h	água/rio	ya/paranoa
ymanakawa	barragem	yamanakawa
yñỹ'e	poço	yse'e
yto	cachoeira	ytoa

A.6. FOGO

okai	queimar	okai
omon ^d yk	soprar (fogo)	omonyŋ
omožapy'o	acender fogo (soprando)	oapo/omonyŋ
tata	fogo	tata
tatapyayk/tapy'aika	lenha	sepeawa
tatapỹñ	cinza	tatapysa
tatatšiny	fumaça	tatasinya
ywyrá okai-pap	queimar a roça	ywa okai-pam

A.7. ANIMAIS

aižoroa	papagaio	asorohoa
akapehawa	pena do peito (da arara)	hawa
arakuri	galinha	wyra-pase
arapoha/arapoa	veado	misara
arara-pepa	asa de arara	arara-pepa
baiža'y ^h /batšai'i	guariba	aky'kya
džabo	espécie de sapo	
džawa-kyn	osso de onça	
džawara-pinima	onça-pintada	sawara-pinimowa'e
dža'wara	cachorro/onça	sawara
džeromawa	meu animal de estimação	sereomawa
ewó'i	minhoca, verme	ewó'ia
gapoãpe	garra (dele)	ikoape
garopi'a	ovo dele	hopi'a
haity/aity	ninho	haitya
hatši	chifre	hasia

A.7. ANIMAIS

ikyn̄	osso	ikyña
ipepa	asa dele	ipepa
ipira	peixe	ipira
kanindé	arara (azul)	
karoharohu	paca	karowarohoa
kopi	cupim	kopi'ia
kotši'o	macaco	kosio
kwan ^{du} /okwanoran̄	gavião	kwanoa
kywa	piolho	kywa
marakažar̄yn̄	gato	sawarar̄awa
mbai'a	cobra	masa
ohã	carangueijo	oha
opi'a	ovo	hopi'a
orokore'a	coruja	orokore'a
ožaro	bravo	osaro
panám (a)/pan̄yma	borboleta	pykawa
-ra'a	carne	-ra'a
tamunua	tamanduá	tamanowa
tapiro	boi	tapi'irohoa
tapi'ira	anta	tapi'ira
tatawatši	martim-pescador	sawasia
tažahó	queixada	tasahoa
tokwan(a)	tucano	tokona
to'in	periquito	kykyra
tšawotši	jabuti	saosia
wai	rabo	wai/wasa
wyra'y	pato	wyra-pypewa
žakaré	jacaré	sakaré
žawapewi/žawapevi	lontra	y'ysa

A.8. PLANTAS

apekyty-pan	sementes (pretas)	ywa-hona
apekyty-pirã/-pirūn̄	sementes (vermelhas)	ywa-piroña
awatši	milho	awasia
awatši'i/džopypygi	arroz	komanaisi'ia
dža'yp	castanheira	sa'ywa
džu ^h	espinho	soowa
džukohy	caldo-de-cana	tya/kanoa-rya
džužuwa/džužup	espécie de madeira	pasi'ywa

A.8. PLANTAS

ewira/evira	tiras de casca	iwira
ha'yña	semente	ha'ysa
idžú ^h	espinho	soowa
ifotyra	flor	ywotera
ipotyrŷn	flor (de árvore)	ywotera
i'a/ywyr'a	fruta	i'a/ywaa
kawyhara	cana-de-açúcar	kanoa
ka'a	folha	ka'a/hawa
ka'api'i	capim	soowia
korema	cipó (fino)	korawa
mani'ak(a)	mandioca	mani'aja
mani'akáwa	uma espécie de mandioca	
mani'akundi	mandioca (varas/ ramos para plantar)	
mani'apýwa	mandioca (quando se tira da água para fazer farinha)	
mani'kapy'aka	tapioca	typy'aja
mani'ywa	planta de mandioca	
ñyh	castanha-do-Pará	soa
o'e	nascer	oe'e
pakarano ^h	banana	sata
petym	tabaco/fumo	petyma
petymap	casca - onde se enrola o fumo	
pin ^d awa/pin ^d ap/pinap	palha	pinawa
takamy'i	limão	tapi'a
tokoma'ywa	tucumã (árvore)	tokoma
ywypa ^h	raiz	hapa
ywyr'a	árvore/vara	ywa/ywyr'a
ywyr'a-pirera	casca	ywa-pirera/ iapekwera
ywyr'a-potyra	flor (de árvore)	ywotera/ypa-potyra
yypa	cipó (grosso)	yypa
žeroarŷn	melancia	eirajawa

A.10. TEMPO

amote-ramo	num outro dia/ (mais tarde)	amote-ramo
amynime	inverno	amynime
ara	dia	ara
árimo	amanhã	ose'iwe
arire	depois/mais tarde	amote-ramo

A.10. TEMPO

ipyažei	meia-noite	ipyasei
ka-rehe	logo/agora	-rame
karukame	ontem	ymawe
ko'em	manhã cedo	ko'emamo
kwarapap/kwarapam	pôr-do-sol	kwarahya-ke-ramo
kwaraz-žyazéi ^h	meio-dia	kwarahy-pyteri-pe
kwaripe	verão	kwaripe
okiretá	vai 'dormir' muitos dias	oke-oken
Verbo + -ram ^{be}	agora	-rame
ywa-pirãŋ	céu vermelho (à tardinha)	

A.11. NUMERAIS E QUANTIDADE

akaite	muitos	he'yi
amo	outro	amoa
amote	outro	amote
etá	muitos	heta/he'yi
iroma'e	3	na'iroihi
moi epën	1	osepesowe
mokoiñě/mokoi	2	mokoi
mužepewe	sozinho	osepewei
nōiža-nōiža	4	ironatoete
tynohem	cheio	tynehem

A.12. DIMENSÕES E FORMA

áim ^{be}	agudo/amolar	hoime/oime'e
akwaripe	fora da casa	okopeo
-árimo	sobre/por cima	-árimo
áty	duro	hato
áwamo	para lá	
džerenon ^{de}	em frente de mim	serenone
džereviri	atrás de mim	serewiri
enon ^{de}	em frente de	henone
eovi	está ali	eowyi
-ete	muito/grande	-oho
eviri	atrás de	hewiri
hehe/-rehe	sobre/em/ atrás de	-rehe
-hi	de	-hi
iaivera	não presta (lata, etc.)	
ikwat	furado	ikwan
iparaty ^h	forte	hato

A.12. DIMENSÕES E FORMA

ipohoi	pesado	ipohoi
ipoko	comprido	ipoko
ipype	dentro	ipype
ipyteripe	no meio de	ipyteripe
iymynera (aka-myna = casa velha)	velho	isymyna
i'yaho (aka-yaho = casa nova)	novo	i'yahoa
ka-ramo	aqui (sente-se)	ka
-katy	por aqui/para cá	-katy
moite/awaite	longe	kwe/kosete
myryni ^(h)	magro	ikawen
odžeapat	torcido, tortuoso (rio, etc.)	ikano
ohu/ohueté	grande	iwise/iwiseoho
pe	ali	pe
-pe/-we	para	-pe
-pihon/-pion	sujo/preto	ipihon
pipi/pipipi	pequeno	pipi
-pyri	com alguém (estático)	-pyri
-pyri	com	-pyri
-ropi	por/pelo/com alguém	-ropi
-rowai	o lado de lá	-rowai
-rowaki	perto de	-rowake
tuviap	gordo	ikam
-úrimo	embaixo/por baixo	-wýrimo
yuwai	o outro lado do rio	yowai

B.1. MEMBROS DO CORPO HUMANO E REAÇÕES FISIOLÓGICAS

B.1.1. Cabeça

dže.apya ^h /dže.apykwat	ouvido-interior (meu)	se.'apyha
dže.rendy	saliva (minha)	se.renya
dže.rýža	dente (meu)	serosa
ga.akyŋ	cabeça (dele)	iakyŋa
ga.ko	língua (dele)	i.koa
ga.nam ^{bi}	orelha (dele)	inamia
ga.reha	olho (dele)	heha
ga.tši	nariz (dele)	isia
ga.žoro	boca (dele)	i.soroa

B.1.2. Tronco e Pescoço

dže.pyapyra/dže.pyapyt/ dže.rawera	barriga (minha)	se.rewena
dže.py'a	fígado (meu)	se.py'a
dže.žora	pescoço (meu)	se.sora
dže.žy'a/dže.ňy'a	coração (meu)	se.sy'oa

B.1.3. Braços e Pernas

dže.foapé	dedos/unhas (meus)	se.koakyga/ se.koapé
dže.támakýŋ	perna (minha)	se.retýmoa/ se.hetýmoa
dže.úwa	coxa (minha)	i.owákoa
ga.pa	mão (dele)	i.paa
ga.py	pé (dele)	i.pya

B.1.4. Partes Gerais do Corpo Humano

dže.rohy	sangue (meu)	se.rowya
ohy	sangue (dele)	howya/wya
-pirera	pele	-pirera

B.1.5. Eliminação

okoruk	urinar	o.koroŋ
o.wotši	excretar	o.posi

B.1.6. Respiração

ipytohem	respirar	ipytohem
----------	----------	----------

B.1.7. Dormir e Acordar

dže.kani'o	cansado (1ªp.s.)	se.kani'o
dže.ropeyi/ dže.ropehy	com sono (1ªp.s.)	se.ropéhyi
dže.žorowak	bocejar (1ªp.s.)	se.sorosai
o.kit	dormir	o.ken
o.myi	acordar-se	o.paŋ
o.žeayp	esfregar (olhos)	o.seehym

B.1.10. Necessidades Fisiológicas

dže.yohei	eu estou com sede	se'yohei
i.ty'ara	estar com fome	ityarahy

B.1.11. Morder e Mastigar

o.karo	comer (refeição)	okaro
o.kotok	picar (ex. (pium))	okotoŋ
o.mokon	engolir	omokon

B.1.11. Morder e Mastigar

o.monɣaro	dar comida (para outro comer)	omɔŋaro
o.o'o	morder (ex. (cachorro))	oo'o
o.pihim	bicar/morder (pássaro com bico dele)	opihom
o.tykot	chupar	otykon
o.'o	comer (e fumar)	o'o

B.2. DESENVOLVIMENTO DO CORPO HUMANO

B.2.1. Nascimento, Velhice e Morte

o.dymatý	crescer	otyaro
o.džoka	matar	osoka
o.poro.žoka	matar gente	oporosoka
o.žekyi/o.mano	morrer	osekyi/omano

B.2.2. Doenças

dže.pyeňyn	meu pé está inchado	
hahy	dor	hahy
i.roy ^h	com frio	iroy
mohyŋa	remédio	pohaŋa
moro.kotuk (a)	injeção	(só um verbo)
o.kup	com calor/ doente	hakom
o.mogy ^h	passar	oapo hehe
o.o'en	vomitar	owe'ej
o.papyŋ	tremer	opapyŋ
takup	febre	iro'y
tžimbara	tosse	o'oa

B.3. ASSEIO PESSOAL

ky'wawa	pente	kywawa
o.mohín	lavar (batatas)	opohei
o.monep	vestir	omonem
o.pyhei	lavar (mesa, etc.)	opohei

B.4. VESTUÁRIO E ENFEITES

arapetšina	capete	arapesyŋa
byro	sandália/meia	myroa
džywtara	laço no braço	sywarawyhoma
iápe-pirižŋn/-pirižen	pintar (as costas)	opihim = pintar
inžoáka (?)	pintar (um pote)	omopinim (?)

B.4. VESTUÁRIO E ENFEITES

mo'ýra/mo'yrowy ^h	colar	mó'yra
tapokora	laço na perna	
tyro	pano/roupas	tyroa
zenipap	genipapo	sanypawa

B.5. PERCEPÇÃO

e.mun	çoça!	eseyi
heafén	cheirando (flor, etc.)	heekwen
he'e	cheiroso/bom	he'e
ižókyra	amarelo	isokyry(a)
i'yŋa	imagem/foto	i'oŋa
mores ^h akáwa	espelho/máquina fotográfica	moresákawa
o.en ^d op	ouvir/escutar	oenom
o.es ^h ak	ver (e conhecer)	oesa(ŋ)
o.es ^h aokat	mostrar	oesaŋokan
o.eton	cheirar	oeton
o.pyhyk(a)	pegar (e bater foto)	opyhy
o'yŋa oes ^h ak	ele vê a imagem dele	
pan	preto	hon
pirũŋ/pirỹŋ/pirã	vermelho	ipiroŋ
te'yŋa ais ^h ak	eu vejo minha imagem (no espelho)	oe'oŋa aisa
tšij	branco	siŋ

B.6. POSIÇÃO

aka	estar	aka
o.apyk	sentar-se	oapyn
o.eráka	ter	oereka
o.ohap	atravessando (o caminho)	oaham
o.po'om	ficar em pé	opo'om
o.puta	ficar (objetos)	opyta (pessoas)
o.'ap	deitar-se	o'am

B.7. MOVIMENTO

B.7.1. Em Sentido Geral ou Específico

a.ha	ir	aha
o.ata	andar	oata
o.džywyt	voltar	osewyn

B.7.1. Em Sentido Geral ou Específico

o.pekine/o.penenu/ o.pekinenu	voltar	osewyn
o.žeopit	subir	oseopin
o.žyp	descer	osym
ut/ur ^h	vir	on

B.7.2. Modo

en ^d e.paraty	você anda ligeiramente	
o.ñÿn	correr	oson
o.pap/o.paw.ete	terminar	opam
o.porahai	dançar	oporahai
o.wewe/o.veve	voar	owewe
o.wewoi/o.vevoi	nadar	owewoi
o.'at/o.'an ^d a	cair	o'an

B.7.3. Movimento em Lugar Fixo

a.iro.wak	eu faço virar	airowaŋ
e.ro.wak	você faz virar	ererowaŋ

B.7.4. Movimento em Grupos

o.aro	esperar	oaro
o.porahai	dança	oporahai
o.poretšak	ver a festa/ pessoal na festa	
o.žonopyŋ	bater-se uns aos outros	osonopo

B.8. TRANSFERÊNCIA DE OBJETOS

o.eraha	levar	oeraha
o.erut	trazer	oeron
o.mamat	jogar	omaman
o.mana	dar	omana
o.mon ^d yk	puxar	opepyn
o.monryk	empurrar	omoason
o.mut	dar	omon
o.noŋ	botar/deixar	onoŋ
o.pykwoi'ak	tirar a água (dum buraco, etc.)	opykwoi'aŋ
y ^h o.m ^b ut	tirar água (do poço)	

B.9. RITMO DE ATIVIDADE

-aty	com força	-ahy
džakywyta	assim	eino

B.9. RITMO DE ATIVIDADE

-ete	enfático/com força/muito	-oho/ete
o.pap	terminar, acabar	opam

B.10. POSSE E DESPRENDIMENTO

o.apytši	atar (uma rede)/amarrar	osi/oapysi
o.etyk	cachorro	oetyŋ
o.mo'aika	deixar	omoaika
	estender	

B.11. IMPACTO E DANO

ikwat	furado	ikwan
moro.mom ^b ok	furar gente (i.e., orelha)	
o.an ^d ak	quebrar, partir-se (caibro que caiu na tempestade)	
o.arak	rasgar	otaraŋ
o.kytši	serrar/cortar carne	okysi
o.manak	cortar	omanaraŋ
o.mažarak	ralar	omasaraŋ
o.mom ^b ok	furar (sementes/castanhas)	okotoŋ
o.mom ^b ok	furar (orelha)	omomoŋ
o.nopyŋ	bater	onopo
o.pakutuk	furar mão (com ferrinho)	okotoŋ
o.papyŋ	cortar mão (com faca)	osepaamowai
o.pyak	cortar casca de sementes/ castanhas	
o.tororo	esgotando/esvaziando	otororo
uarak	está furado	

B.12. ENCOBRIR E REVELAR

o.akotym	fechar	oakwapetym
o.romoi.žerep	virar (canoa)	oweroserem
o.tym	plantar/enterrar	otym
o.'ak	arrancar (mandioca, etc.)	o'aŋ

C.1. MENTE: Aquisição de conhecimentos

o.džapyaka	escutar, pensar	oseapeaka
o.kohap	saber	okwahan
o.kohawy'ym/nokwawi/ nokoawi	não saber	nokwahawihi

C.1. MENTE: Aquisição de conhecimentos

o.mokañym	esquecer	heakasy
o.mopinim	escrever	omosywarj/omopinim
papel-mopinimawa	lápiz/caneta	petysija-mosywakawa
papel/petymara	papel/livro	petysija

C.2. EMOÇÃO

dže.ruwete	eu estou alegre	serorywete
o.kyyže	ter medo	okyyse
o.ohei	desejar	oohei
o.poka	rir	opoka
o.potat	querer/desejo	opotan
uruwete	ele está alegre	horywete

C.3. VALORES

džemei ^h	eu minto	
en ^d emei ^h	você mente	
gamei ^h	ele mente	
ikato	bom/bonito	ikato/iaro
katoete	bom	katoete
nikatoi/ikato'yp/ ikato'ym	mau	katoy'ym

D.1. CLASSIFICAÇÃO DAS PESSOAS: Distinções de raça e tribo; termos de parentesco

akarai'i	civilizado	toria
araraba	os índios Pixuna	
džemem ^b byra	meu filho	sememyra
e.hy	a mãe dele	ihyke
dže.hy	minha mãe	
en ^d e.hy	sua mãe	
e.roa	o pai dele	tope
dže.roa	meu pai	
en ^d e.roa	seu pai	
emem ^b byra/imembyra	o filho dela	imemyra
en ^d e.kywyra	seu irmão	
dže.kywyra	meu irmão	
en ^d ererakwara	marido (de você)	nemena
ʔerekira	irmã mais velha	tykera
hera	nome	hera

D.1. CLASSIFICAÇÃO DAS PESSOAS: Distinções de raça e tribo; termos de parentesco

i.kypy'yra	irmã mais jovem	ipyky'yra
ižara	dono	isara
konomi	criança	konomia
kuñỹ/mirika	mulher	kosoa
kužama'e/koim ^b ara	homem	akoma'e
mirika	esposa	hatya
moro-/-poro- +Verbo (ex. aporetšak = vou ver o pessoal na festa)	povo	-poro- +Verbo
murus ^h iguy'ym(a)	bravo (índio)	ipirahy

D.2. COMUNICAÇÃO

aran ^{duh}	gravador	tori-se'ega-pyykawa
ava pe.	Quem é?	awa pa.
džakywyta	assim	eino
džan ^{de} .ko'em/ko'em	cumprimento	asan nepyri
dže.moro.ŋeta.nopotat	nós estamos conversando	
dže.že'eŋa	minha fala	sese'eŋa
ende oreata pyaika	despedida (você vai)	erehapota
hekáwe		
idže aata tyka	despedida (eu vou)	ahapota
ko'em	despedida (até amanhã)	ahapota oetaŋa-pype
ma'e pe.	O que é?	ma'e pa.
moi pe.	Quando?	mara nime pa.
mu me pe.	Onde?	mo pa.
n.atýw.i	não tem/não	anohi
omo(ro)ŋeta	contar	oporoneta
o.enoi	chamar	oenoi
o.moryngyta	conversar/falar	oporoneta
o.može'eŋ	tocar gravador	omose'eŋ
o.že'eŋ	falar	ose'eŋ
o.že'eŋ-aty (-aty)	brigar	o.se'eŋ-ahy
o.žo.že'eŋ-aty	brigar-uns com os outros	osowerose'eŋ-ahy
pe.	pergunta	pa.
úžo-papyyk	estou apertando sua mão	opapyyh

D.3. ECONOMIA

D.3.1. Troca de Mercadoria e D.3.2. Dinheiro

emburi džeoꝑe	vende para mim	emana seoꝑe/ eweny seoꝑe
oponekwap/oponekwawa	trocar	oponekwam

D.3.3. Caçar, Pescar e Trabalhar

dže.apa	minha coisa	sema'esiroa
ende.apa	sua coisa	nema'esiroa
ipira-pyykáwa	rede de pescar	ipira-pyýkawa
o.apa	fazer	oapo
o.ata	caçar/andar	oata aha
o.mopak	atirar	omopoꝑ
o.mo'aika	estender (rede de pescar, etc.)	omoaika
opyhyk	pegar (peixe, etc.)	opyhy(ŋ)
o.pykwoi	torrar (farinha)	opykwoi
o.ywykai	cavar	oywykai
-pywo ^h	com/ 'instrumento'	-po

D.3.5. Ferramentas e Seu Uso

akotyžap	ferrinho	itasoá
džapehé	forno (de farinha)	samewa/samewohoa
džú'	facão	kyhe
džy ^h	machado	sya
džy'i ^h	faca	
hyra	cavadeira-para plantar milho	
itaky ^h	pedra de amolar	itakya
ityamihawa	máquina de espremer (de madeira)	
ky'e	faca (grande)	kye'ia
miawa/biawa	peneira (quadrada, feita da folha da palmeira)	
o.hak	pisar	omói
o.monap	peneirar	omowam
patši'up	madeira - usada para ralar mandioca	pasi'ywa
pyropem	peneira redonda	iropema
ym ^b erá	mão de pilão	ymyra
yñe'e	poça ao lado de igarapé	yse'e
yŋo'a	pilão	yŋo'a

D.3.6. Armas de Guerra

o'ýwa	flecha	o'ywa
uy-pepa/uwy-pepa	pena de flecha	
ywyrapára	arco	ywyrapára

D.3.7. Meios de Transporte

džotaik	breu	yhyŋa
yapépapu	barco/canoa grande	somiapapyga
yhára	canoas	yhara

D.4. SATISFAÇÃO PESSOAL

odžem ^b arai	brincar	osemoarai
-------------------------	---------	-----------

D.5. CASAS E ATIVIDADES DOMÉSTICAS

D.5.1. Tipos de Casas e Componentes

aka	casa	aŋa
akete	casa grande	aŋohoa
akyŋa	esteio	okyta
-awyra	casa	aŋa/awyra/hetoma, etc.
žarokyn	caibros	isarokyn

D.5.2. Móveis, etc.

o(h)yp	limpar (com pano)	ohym
ten ^d áwa	banco	tenawa
topapyton	rede pequena	
topáwa	rede	topawa

D.5.3. Alimentos e Seu Preparo

ehira	mel/açúcar	ehira/warowa
kawin	mingau	kawysa
kawintata	café	ywyseawaŋawa
manakore	moquém	warikore/tapawasa
myryni ^h	sal	sokyra/ise'e
o.kytyk	ralar	okytyŋ
o.kytyk-ap/ okyty.pap	acabar de ralar	
o.moka'e	maquiar	omoka'e
o.pepyn	descascar (mandioca)	opin/opiran
o.tyami	espremer	otyami
o.wara	mexer/misturar (mingau, etc.)	opywon
o'i	farinha	o'ia

D.5.4. Vasilhas

iapehe	grande pote (chato) de barro (para torrar farinha)	
iapepa'i	pote de barro	sa'e
iapē'i	forno (de ferro) pequeno	samewa
ikwatšára/itáwa	pote	sa'e
ikwatšat	pote	sa'e-mepia
kaneko	caneca, copo	parato'ia
kuža	cuia	kosa
kwoipyáwa	colher grande de madeira	itakwoipia
pan ^d era	panela	paratoa
pátuá	mala	
tapenbera	pote de barro	sa'e
žapehě	forno (de ferro) grande	samewohoa

D.5.5. Tecelagem e Costura

amynižu	algodão	amynysoa
arakurun ^d i/arakurun	sacola (tecida)	
o.mom ^b yk	costurar	okotoŋ
o.pywyn	fiar (algodão)	opowon
patu'ap	cesta (de palha)	
pywrytšinj	cesta (de palha)	irosija
tuku	corda (de arco)	ywyrapahoma/tokoa
tupam/topam	corda (de rede)	topahoma
ynym ^b a	linha	inima
ynym ^b a'i	linha fina	inimapo'ia = de costurar

LÍNGUA Asurini

FAMÍLIA Tupi

DIALETO OU LOCALIZAÇÃO Koatinema, R. Xingu

FORMULÁRIO DOS VOCABULÁRIOS PADRÕES
PARA ESTUDOS COMPARATIVOS PRELIMINARES
NAS LÍNGUAS INDÍGENAS BRASILEIRAS

II. QUESTIONÁRIO

MUSEU NACIONAL
DIVISÃO DE ANTROPOLOGIA--SETOR LINGÜÍSTICO

SEGUNDA EDIÇÃO
RIO DE JANEIRO, 1960

(A primeira edição apareceu sob o título de
"Questionário Padrão para a Pesquisa nas
Línguas Indígenas Brasileiras.")

Queira indicar abaixo as consoantes, vogais e sinais diacríticos, usados no registro da lista que se segue. Se possível, devem eles ser dispostos de acordo com o ponto de articulação. É favor também indicar que alfabeto, dos três apresentados na Parte I do Formulário, foi o utilizado, explicando quaisquer símbolos adicionais que não estão incluídos no alfabeto escolhido.

Alfabeto usado:

Lista de consoantes:	Bilabiaais	Labio-dentais	Dentais e alveolares	Palato-alveolares	Velares	Glotais
Oclusivas	p		t		k	ʔ (')
					kw	
	b		d		g	
Oclusivas pre-nasalizadas	mb		nd		ŋg	
Nasais	m		n	ñ	ŋ	
Fricativas		f				h
		w/v		ž		
Africadas				tš		
				dž		
Flapes			r			

Lista de vogais:

	Anteriores	Centrais	Posteriores
Fechadas	i / ɨ	ɤ (y)	u
Semi fechada			o
Semi aberta	ɛ (e)		
Aberta		a	

Explicação de sinais diacríticos: /~/ a vogal ɛ pode ser nasalizada

É favor acompanhar com a informação seguinte cada lista vocabular preenchida, mesmo que já tenha sido dada essa informação com vocabulários da mesma língua ou dialeto obtidos de outros indivíduos. Se se registrar mais de um vocabulário individual da mesma língua ou dialeto, é favor distingui-los por letras, a saber, Kalaba A, Kalaba B, etc. Não importa que o vocabulário colhido seja pequeno: use um questionário completo por vocabulário colhido.

PESQUISADOR:

Nome: Velda C. Nicholson

Endereço: Caixa Postal 181, 66000 Belém, PA, Brasil

Instituição: Sociedade Internacional de Lingüística

Data do trabalho de campo: 16-22 de dezembro, 1977

LÍNGUA:

Nome da língua: Asurini

Localização exata: P.I. Koatinema. R. Xingu.
(Altamira).

Áreas dialetais da língua:

Número de falantes da língua: 55

Grau de bilingüismo português: Pouquíssimo

INFORMANTE:

Nome: Várias pessoas

Idade provável:

Sexo e posição na comunidade:

Lugar de nascimento:

Atual residência: Koatinema

Foram omitidos deste vocabulário os itens referentes aos vocábulos que não foram encontrados em asurini.

- | | |
|--|--|
| 1. cabeça dele
ga.akyŋ | 27. pé dele
ga.py ^h |
| 3. cabelo dele
ga.awa | 28. ele está lavando os pés
o.pyhei |
| 5. orelha dele
ga.nambi | 29. coração (meu)
dže.ñy'a |
| 6. ele furou a orelha
moro.mombok | 31. fígado (meu)
dže.py'a |
| 7. olho dele
ga.reha | 33. barriga (minha)
dže.rawera/dže.pyapyt |
| 8. o olho é bom
i.kato | 35. pele (minha)
dže.pirera |
| 9. nariz dele
ga.tši | 37. osso
i.kyŋ |
| 11. boca dele
ga.žóro | 38. o osso é pesado
i.pohoi |
| 12. língua dele
ga.ko | 39. sangue
ohy |
| 14. dente dele
ga.rÿža | 40. o sangue é vermelho
piruŋ/pirãŋ |
| 16. saliva dele
ga.rendy | 41. c. bicho doméstico (meu)
dže.romawa |
| 17. pescoço dele
ga.žora | d. (réptil) cobra
m ^b ai'a |
| 18. o pescoço é comprido
i.poko | 43. jacaré
džakaré |
| 19. peito (meu)
dže.potši'a | 44. cachorro
džawara |
| 20. costas (minhas)
dže.ape | 45. ele bate (no cachorro)
o.nopyŋ |
| 21. mão dele
ga.pa | 46. onça
džawara/džawara pinima |
| 22. nós estamos apertando a mão
úžo.pa.pyyk | 47. (a onça) está bebendo
oy'o |
| 23. perna (minha)
dže.tamakyŋ/dže.uwa | 48. macaco
ka'i/baiža'y |
| 25. joelho dele
ga.kanawa | 49. anta
tapi'ira |
| 26. o joelho está mau/doendo
hahy | |

- | | |
|--|---|
| 50. chifre
hatši | 70. poucos piolhos
pipi |
| 51. dois (chifres)
mokoĩḡẽ | 71. verme, minhoca
ewo'i |
| 52. rabo
wai | 72. quatro (vermes)
nõiža-nõiža |
| 53. o menino está puxando (o rabo do macaco)
konomi o.mon ^d yk | 73. milho
awatši |
| 54. pássaro
wyrá | 74. o milho é amarelo
ižókyra |
| 55. os pássaros estão voando
oveve/owewe | 75. mandioca
mani'ak/mani'aka |
| 56. papagaio
aižoroa | 76. ele pega (sustenta) a mandioca
o.pyhyk |
| 57. garra, unha de bicho
ga.poãpe | 77. fumo (tabaco)
petym |
| 58. as unhas do papagaio
ga.poãpe | 79. árvore
ywyra |
| 59. asa dele
ga.pepa | 80. (a árvore) está queimando
o.apy |
| 60. as asas são brancas
ga.pepa tšĩḡ | 81. pauzinho
ywyra |
| 61. pena, pluma
i.pepa | 82. o pau é grosso
ohueté |
| 62. esta pluma é pequena
pipi | 83. capim, grama
ka'ápi'i |
| 63. ovo dele
ga.ropi'a/opi'a | 84. o capim é verde
ižokyra |
| 65. peixe
ipira | 85. flor
ywyra.potyra |
| 66. (o peixe) está nadando
owewoi/ovevoi | 88. fruta
i'a |
| 67. cobra
m ^b ai'a | 90. semente
ha'ýpa |
| 68. ele tem medo (da cobra) dela
o.kyyže ga.hi | 91. muitas (sementes)
eta |
| 69. piolho dele
ga.kywa | 92. folha
ka'a |
| | 94. raíz
ywypa ^h |

- | | |
|---|--|
| <p>95. três (raízes)
iroma'e</p> <p>96. casca
ywyra-pirera</p> <p>98. céu
ywak</p> <p>99. sol
k^warahy</p> <p>101. lua
džahy^h</p> <p>102. (a lua) é grande
ohueté</p> <p>103. estrela
džahytyta</p> <p>104. todas (as estrelas)
akaite/eta</p> <p>105. dia
ara</p> <p>106. um (dia)
moiñep^h([~]e'n</p> <p>107. noite
ipyton/ipytonoho</p> <p>110. nuvem
amyniwaka</p> <p>112. chuva
amyna</p> <p>113. a chuva é fria
iro^{w/h}yŋ</p> <p>114. nevoeiro (fumaça da terra)
tatašij</p> <p>115. vento
ywyto</p> <p>120. rio
y^h/parany^h</p> <p>122. água
y^h</p> <p>123. a água está correndo
yh oñyñ</p> | <p>124. (a folha) está boiando (na água)
ovevoi</p> <p>126. (a lagoa) é longe
ipoko/ipokoite</p> <p>128. terra
ywy^h</p> <p>130. pó, poeira
ýža</p> <p>131. tem muita poeira
eta ýža</p> <p>132. areia
ýža</p> <p>133. o mato
ka'a</p> <p>134. o outro está no mato
ka'a-pype aka amote</p> <p>135. monte, morro
ywytyra</p> <p>137. pedra
ita</p> <p>138. ele está jogando pedras
ita o.mamat</p> <p>139. caminho
pe</p> <p>140. ele está andando no caminho
pe-ropi o.ata</p> <p>142. casa
aka</p> <p>143. a casa é nova
aka-yaho</p> <p>144. a casa é velha
aka-myna</p> <p>145. canoa
yhara</p> <p>146. (a canoa) está cheia (de areia)
tynohem</p> <p>147. arco
ywyrapára</p> <p>148. ele esfregou o arco
o'ywó</p> |
|---|--|

- | | | |
|---|---------------|--|
| 150. flecha
o'ýwa | | 172. homem
kužama'e/koimara |
| 151. (a flecha) é reta
n.odžeapar.i | | 173. mulher
kuñÿ/mirika |
| 152. machado
džyh ^h | | 174. b. menino
konomi |
| 154. a faca
ky'e/kyhe | facão
džú' | 175. (a criança) está vomitando
o.o'en |
| 155. a faca está cega
n.aim ^{be} .i | | 176. (este menino) está cantando
o.marakanĩŋ |
| 156. a faca está afiada
aim ^{be} | | 177. (aquele menino) está ouvindo
o.en ^{dop} |
| 157. corda
topam | | 178. marido (meu)
dže.rerak ^{wara} |
| 158. amarrado com corda
oapytš <i>i</i> /otš <i>i</i> | | 179. esposa (minha)
dže.mirika |
| 159. panela (de barro)
ik ^{wasára} /ik ^{wasat} | | 181. pai
e.roa |
| 161. (a panela) cheia (de banha)
tynohem | | 182. mãe
e.hy |
| 162. carne
mama'ea'a/ma'eta'a/-ra'a | | 183. nome
hera |
| 163. sal
myryní ^h | | 184. eu
dže/(i)dže |
| 164. fogo
tata | | 185. tu (você)
ende |
| 165. ele está sentado perto do fogo
o.apyk tata-rowaki | | 186. ele
a'e |
| 166. ele está soprando (o fogo)
o.mon ^{dyk} | | 187. a. nós
ore/žande |
| 167. fumaça
tatatš <i>in</i> ŋ | | b. você e eu
žande |
| 168. fumaça na casa
tatatš <i>in</i> ŋ aka-pype | | c. vocês e eu
žande |
| 169. cinza
tatapÿñ | | d. eu e outro
ore |
| 170. (as cinzas) são quentes
hakop | | e. eu e outros
ore |

188. vós (vocês)
pende
189. eles
a'e
190. Quem está vindo?
ava pe ut/ava ut
191. Quem está empurrando?
ava pe o.mo.nyryk/ava
omonyryk
192. Como costuram vocês?
o.mo.m^bok /omo.m^bak
193. Como se racha pau?
omažarak
194. Quando vai caçar?
moi pe
195. Quando vai ficar em pé?
opo'om
196. Onde estão brincando as crianças?
o.džem^barai
197. Onde vai cavar?
mo me pe oywykai
198. O que é que ele sabe?
ma'e-re pe okohap
199. O que é que está cheirando?
heafén
200. ele está morrendo porque caiu
o'at a'e rame otšekyi
201. ele está molhado porque nadou
owewoi a'e rame iakym
204. não/não tem
n.atýw.i
205. ele não está rindo
n.o.poka.i
206. é o pai dele
e.roa
207. outro
amote/amo
208. b. ele matou jacarés
o.džoka
209. b. ele come (carne)
o'o
210. ele anda com a mãe
-ropi o.ata ohy-ropi
211. a. a, em
-pype
- b. está em casa
aka-pype aka
- c. vai à casa
ek^wa^h
212. ele está na canoa
yhara-pype aka
213. um
moiñepěn
214. dois
mokoiñě/mokoi
215. três
iroma'e
216. quatro
nõiža-nõiža/ožeroik
217. muitos
eta/aka.ite
219. ele está em pé
o.po'om
220. ele está sentado
o.apyk
221. ele está deitado
o.'ap
222. ele dorme
o.kit
223. ele deitou-se para dormir
o.'ap o.kit
224. ele vê
o.es^hak
225. ele ouve
oen^dop
226. nós (eu e vocês) sopramos
sa.mon^dyk

227. ele respira
i.pytohem
228. ele cheira
o.eton
229. ele come
o.'o/o.karo
230. ele bebe
o.y'o
231. ele chupa
o.tykot
232. ele está vomitando
o.o'en
233. ele morde
o.o'o
235. ele sabe
o.kohap
236. ele está pensando
o.džapyaka
238. ele tem medo
o.kyyže
239. ele está falando
o.že'eŋ/o.moneta
(conversando)
242. ele está cantando
o.marakan⁽ⁱ⁾ŋ
243. ele está rindo
o.poka
244. ele está esfregando
o.žeayp
245. ele coça
o.mun
246. ele aperta
o.pyhyk
247. ele está furando
o.mom^bok
248. ele está limpando (com pano)
o^(h)yp
249. ele corta
o.manahak/o.manak
250. ela está costurando
o.mom^bok/o.mom^bak
251. ele está (amarrando) - atar rede
o.tši
252. ela está lavando
opo^(h)ei
253. ele está rachando
o.mažarak
254. ele está cavando aqui
o.ywykai
255. ele está jogando (coisas)
o.mamat
256. ele está batendo (alguma coisa)
o.nopyŋ
257. ele dá
o.mut
258. ele está andando
o.ata
260. eles estão vindo
ut
261. ele está puxando
o.mon^dyk
262. ele está empurrando
o.monryk
263. ele cai
o'at
264. ele está brigando
o.že'eŋ.aty (-aty)
265. ele está brincando
o.žem^barai
266. ele está caçando
o.ata
267. ele mata
o.džoka
268. ele está voando
oveve/owewe
269. o homem está nadando
ovevoi/owewoi

271. ele está morrendo
o.džekyi/o.mano
272. bom
i.kato
273. mau
i.kato'yp^{\m} ?
274. novo
i'yaho
275. velho
i^(h)ymynera
276. estragada
iaivera (não presta mais)
279. frio
iro'y^h/iro'yŋ/iro(w)yŋ
280. quente
hakow/hakop
281. amarelo
ižókyra
282. verde
ižókyra
283. vermelho
pirūŋ/pirāŋ/-pirā
284. preto
-on/pan
285. branco
tšiq
286. a. sujo (eu)
dže.pion
287. molhado
i.akym
288. seco
itywyn
290. pesado
ipohoi
292. todos
aka.ite/eta
293. muito
eta
294. poucos
pipi
298. comprido
i.poko
302. grande
ohuete/ohu/ohu-hu
303. pequeno
pipi
305. aí
eovi/ao[?]mi/áwamo
308. longe
mo.ite/awa.ite
309. perto
pe
310. a. meu nariz
dže.tši
- b. seu nariz (de você)
en^de.tši
- c. seu nariz (dele)
ga.tši
- d. nossos narizes (de mim e você)
žande.tši/žen[?]de.tši
- e. nossos narizes (de mim e outros)
ore.tši
- f. seus narizes (de vocês)
pende.tši
311. a. meu pé
dže.py
- b. seu pé (de você)
en^de.py
- c. seu pé (dele)
ga.py
312. a. minha boca
dže.žóro
- b. sua boca (de você)
en^de.žóro
- c. sua boca (dele)
ga.žóro

313. a. minha mãe
dže.hy
- b. sua mãe (de você)
en^de.hy
- c. sua mãe (dele)
e.hy
314. a. meu pai
dže.roa
- b. seu pai (de você)
en^de.roa
- c. seu pai (dele)
e.roa
316. a. minha casa
dže.r.aka
- b. sua casa (de você)
en^de.r.aka
317. a. minha canoa
dže.ihara
- b. sua canoa (de você)
en^de.ihara
- c. sua canoa (dele)
ga.ihara
318. a. meu arco
dže.iwyrápára
- b. meu arco (de você)
en^de.iwyrápára
- c. seu arco (dele)
ga.iwyrápára
320. a. eu estou sujo
dže.pion
- b. você está sujo
en^de.pion
323. b. você está vermelho
en^de.pirũŋ/ende.pirãŋ
324. a. eu lavo
a.pyhei
- b. você lava
ere.pyhei

- c. ele lava
o.pyhei
- d. nós (eu e você) lavamos
sa.pyhei
- e. nós (eu e outros) lavamos
oro.pyhei
- f. vocês lavam
pe.pyhei
325. a. eu caço
a.ata
- b. você caça
ere.ata
- c. ele caça
o.ata
- d. nós (eu e você) caçamos
sa.ata
- e. nós (eu e outros) caçamos
oro.ata
- f. vocês caçam
pe.ata
- g. eles caçam
o.ata
326. a. eu caio
a'at
- b. você cai
ere'at/ere'an^da
- c. ele cai
o'at
- d. nós (eu e você) caímos
sa'at
- e. nós (eu e outros) caímos
oro'at
- f. vocês caem
pe'at
327. a. eu tenho medo
a.kyyže
- b. você tem medo
ere.kyyže
- c. ele tem medo
o.kyyže

- d. nós (eu e você) temos medo
sa.kyyže
- e. nós (eu e outros) temos medo
oro.kyyže
- f. vocês tem medo
pe.kyyže
328. a. eu puxo
a.mon^dyk
- b. você puxa
ere.mon^dyk
- c. ele puxa
o.mon^dyk
- d. nós (eu e você) puxamos
sa.mon^dyk
- e. nós (eu e outros) puxamos
oro.mon^dyk
- f. vocês puxam
pe.mon^dyk
329. a. eu estou em pé
a.po'om
- b. você está em pé
ere.po'om
- c. ele está em pé
o.po'om
- d. nós (eu e você) estamos em pé
sa.po'om
- e. nós (eu e outros) estamos em pé
oro.po'om
- f. vocês estão em pé
pe.po'om
330. a. eu ando
a.ata
- b. você anda
ere.ata
- c. ele anda
o.ata
- d. nós (eu e você) andamos
sa.ata
- e. nós (eu e outros) andamos
oro.ata
- f. vocês andam
pe.ata
331. a. o cachorro mordeu a mim
dža'wara dže.o'o
- b. o cachorro mordeu a você
dža'wara end²e.o'o
- c. o cachorro mordeu a ele
dža'wara ga.o'o
- e. o cachorro mordeu a nós (eu e você)
dža'wara žande.o'o
- f. o cachorro mordeu a nós (eu e outros)
dža'wara ore².o'o
- g. o cachorro mordeu a vocês
dža'wara pen²de.o'o
- h. o cachorro mordeu a eles
dža'wara ga.o'o'o
332. a. ele dá (flechas) a mim
o.mut dže.ope
- b. ele dá (flechas) a você
o.mut en^de.ope
- c. ele dá (flechas) ao outro
o.mut i.pe
- d. ele dá (flechas) a nós (a mim e você)
o.mut žen^de.we
- e. ele dá (flechas) a nós (a mim e outros)
o.mut ure.we
- f. ele dá (flechas) a vocês
o.mut pen^de.we
333. c. ele queimou (o pau)
o.apy/o.kai
334. a. eu bato em você
oro.nopyŋ
- e. você bate em mim
dže.nopy.ape

- | | |
|---|---|
| <p>i. ele bate em mim
dže.nopy.ape</p> <p>335. a. eu me cortei
a.papyŋ</p> <p>b. você se cortou
ere.papyŋ</p> <p>c. ele se cortou
o.papyŋ</p> <p>336. eles brigaram (um com outro)
o.žo.nopyŋ</p> <p>337. eles brincaram (um com outro)
o.žo.že'ej.aty</p> <p>339. c. ele já matou a cobra
m^bai'a odžoka</p> | <p>g. ele não matou (o passarinho)
n.odžoka.i</p> <p>i. mate a cobra!
e.džoka</p> <p>j. não mate, não!
e.džoka(i) ñõ</p> <p>340. a. ele está dormindo
o.kit</p> <p>i. durma!
e.kit</p> <p>341. d. ele comeu (há pouco tempo)
o.karo.paw.ame</p> <p>i. coma!
e'o</p> |
|---|---|